

Alceste 708-746 L'affrontement et la rupture
Traduction au plus près du texte

ΑΔΜΗΤΟΣ : Λέγ' , ὥς ἐμοῦ 'λέγξοντος · εἰ δ' ἄλγεῖς κλύων τάληθές, οὐ χρῆν σ' εἰς ἔμ' ἑξαμαρτάνειν.	708
ΦΕΡΗΣ : Σοῦ δ' ἂν προθνήσκων μάλλον ἐξημάρτανον.	710
ΑΔΜΗΤΟΣ : Ταῦτόν γὰρ ἡβῶντ' ἄνδρα καὶ πρέσβυν θανεῖν ;	
ΦΕΡΗΣ : Ψυχῇ μὲν ζῆν, οὐ δυοῖν, ὀφείλομεν.	
ΑΔΜΗΤΟΣ : Καὶ μὴν Διός γε μείζονα ζώης χρόνον .	
ΦΕΡΗΣ : Ἀρᾷ γονεῦσιν, οὐδὲν ἑκδικον παθῶν ;	
ΑΔΜΗΤΟΣ : Μακροῦ βίου γὰρ ἡσθόμην ἐρῶντά σε.	715
ΦΕΡΗΣ : Ἄλλ' οὐ σὺ νεκρὸν ἀντὶ σοῦ τόνδ' ἐκφέρεις ;	
ΑΔΜΗΤΟΣ : Σημεῖα τῆς σῆς , ὦ κάκιστ' , ἀψυχίας.	
ΦΕΡΗΣ : Οὔτοι πρὸς ἡμῶν γ' ὤλετ' · οὐκ ἐρεῖς τόδε.	
ΑΔΜΗΤΟΣ : Φεῦ· εἴθ' ἄνδρὸς ἔλθοις τοῦδ' γ' ἐς χρεῖαν ποτέ.	
ΦΕΡΗΣ : Μνήστευε πολλάς, ὥς θάνωσι πλείονες .	720
ΑΔΜΗΤΟΣ : Σοὶ τοῦτ' ὄνειδος· οὐ γὰρ ἠθέλες θανεῖν.	
ΦΕΡΗΣ : Φίλον τὸ φέγγος τοῦτο τοῦ θεοῦ, φίλον.	
ΑΔΜΗΤΟΣ : Κακὸν τὸ λῆμα κοῦκ ἐν ἀνδράσιν τὸ σόν.	
ΦΕΡΗΣ : Οὐκ ἐγγελαῖς γέροντα βαστάζων νεκρόν.	
ΑΔΜΗΤΟΣ : Θανῇ γε μέντοι δυσκλεής, ὅταν θάνῃς.	725
ΦΕΡΗΣ : Κακῶς ἀκούειν οὐ μέλει θανόντι μοι.	
ΑΔΜΗΤΟΣ : Φεῦ φεῦ · τὸ γῆρας ὥς ἀναιδείας πλέων.	
ΦΕΡΗΣ : Ἦδ' οὐκ ἀναιδής · τήνδ' ἐφηῦρες ἄφρονα.	
ΑΔΜΗΤΟΣ : Ἀπελθε, κάμ' ἐπὶ τόνδ' ἔα θάψαι νεκρόν.	
ΦΕΡΗΣ : Ἀπειμι· θάψεις δ' αὐτὸς ὦν αὐτῆς φονεύς, δίκας τε δώσεις σοῖσι κηδεσταῖς ἔτι.	730
Ἦ τάρ' Ἀκαστος οὐκέτ' ἔστ' ἐν ἀνδράσιν, εἰ μὴ σ' ἀδελφῆς αἶμα τιμωρήσεται.	
ΑΔΜΗΤΟΣ : Ἐρρων νυν αὐτὸς χή ξυνοικήσασά σοι, ἄπαιδε παιδὸς ὄντος, ὥσπερ ἄξιοι,	735
γηράσκειτ' · οὐ γὰρ τῷδ' ἔτ' ἐς ταῦτόν στέγος νεῖσθ' · εἰ δ' ἀπειπεῖν χρῆν με κηρύκων ὑπο τὴν σὴν πατρώαν ἐστίαν, ἀπεῖπον ἄν.	
Ἡμεῖς δέ - τοῦν ποσὶν γὰρ οἰστέον κακόν - στείχωμεν, ὥς ἂν ἐν πυρᾷ θῶμεν νεκρόν.	740
ΧΟΡΟΣ : Ἰὼ ἰώ. Σχετλία τόλμης, ὦ γενναία καὶ μέγ' ἀρίστη, χαῖρε· πρόφρων σὲ χθονίός θ' Ἐρμῆς Ἰδῆς τε δέχοιτ' . Εἰ δέ τι κάκει πλέον ἔστ' ἀγαθοῖς, τούτων μετέχουσ' ἄν Ἰδου νύμφη παρεδρεύοις.	745

Alceste 708-746 L'affrontement et la rupture**Traduction au plus près du texte**

Admète : Parle, car je te réfuterai; et si tu souffres en entendant 708
Le vrai, il ne fallait pas que tu commettes une faute contre moi.

Phérès : Mais en mourant à ta place, j'aurais davantage commis une faute. 710

Admète : Est-ce donc la même chose qu'un homme meure dans la fleur de l'âge
ou vieux?

Phérès : Nous devons vivre pour une seule vie, non pour deux.

Admète : Eh bien, puisses-tu vivre une durée plus grande que Zeus.

Phérès : Tu fais des imprécations contre tes parents, sans avoir rien subi d'inique.

Admète : C'est que je te sentais passionné pour une longue vie. 715

Phérès : Mais n'est-ce pas toi qui emportes ce cadavre, au lieu de toi?

Admète : Preuve de ta lâcheté, misérable!

Phérès : Assurément, elle n'a pas péri de notre fait; tu ne le diras pas.

Admète : Hélas;

Puisses-tu en venir, assurément, au besoin de l'homme que voici!

Phérès : Épouses-en beaucoup, pour qu'elles puissent mourir plus nombreuses!

720

Admète : A toi cette honte : car tu n'as pas consenti à mourir.

Phérès : Précieux <m'est> cet éclat du dieu, précieux!

Admète : Lâche est ta volonté, et elle n'est pas de chez les hommes.

Phérès : Tu n'as pas à te réjouir d'emporter un cadavre de vieux!

Admète : Tu mourras cependant, assurément, sans gloire, quand tu mourras. 725

Phérès : Avoir mauvaise réputation ne m'importe pas, une fois mort!

Admète : Hélas, hélas! Comme la vieillesse est pleine d'impudence!

Phérès : Cette <femme>-ci n'était pas impudente: tu l'as trouvée privée de raison !

Admète : Va-t'en , et laisse-moi ensevelir ce cadavre.

Phérès : Je pars; et, après l'avoir ensevelie, alors que toi-même tu es son
meurtrier,

730

Tu donneras des réparations, encore, à tes parents par alliance.

Car, en vérité, Acaste n'est plus de chez les hommes,

S'il ne venge pas sur toi le sang de sa sœur (double acc.).

Admète : Allant au diable, toi-même et celle qui partage la maison avec toi,

Sans enfants bien que vous ayez un enfant, comme vous le méritez,

735

Viellissez; car vous n'irez plus sous le même toit que l'homme que voici;

Et s'il fallait, que je récuse, par des hérauts,

Ton foyer paternel, je le récuserais.

Mais nous - car il faut supporter le malheur qui est devant nos pieds -

Marchons, afin de porter sur le bûcher le cadavre.

740

Coryphée : Hélas! Hélas! Malheureuse à cause de ton audace,

Ô pleine de noblesse et parfaitement excellente,

Adieu : avec bienveillance, puissent à la fois Hermès souterrain

Et Hadès t'accueillir. Et si là-bas aussi quelque chose

De plus existe pour les gens de bien, puisses-tu, y participant, 745

Siéger à côté de l'épouse d'Hadès.